Porównanie tłumaczeń II Samuela 5:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I wczoraj i przedwczoraj [choć] był Saul królem ― naszym, ty byłeś ― wyprowadzającym i wprowadzającym ― Izraela, i wyrzekł JAHWE do ciebie: Ty paść będziesz ― lud Mój ― Izraela, i ty będziesz ― przewodnikiem wśród ― Izraela. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Już dawniej,\* gdy jeszcze Saul był królem nad nami, ty byłeś tym, który wyprowadzał i przyprowadzał\*\* Izraela, i tobie JAHWE powiedział: Ty będziesz pasł mój lud Izraela i ty będziesz wodzem Izraela.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) dawniej, ּגַם־ׁשִלְׁשֹום ּגַם־אֶתְמֹול , idiom: także wczoraj, także przedwczoraj. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wyprowadzał i przyprowadzał, וְהַּמֵבִיא ־ הַּמֹו צִיא , idiom: (w kont. wojennym) dowodził nimi w czasie walk, zob. <x>60 14:11</x>; <x>90 18:13</x>, 16;<x>90 29:6</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>90 18:13</x> [↑](#footnote-ref-4)